

## VALLOONIA-BRÜSSELI JA EESTI KOOSTÖÖPROJEKT

Aastad 2015–2018: 4. alaline ühiskomitee

### Vorm – Projekt nr 1

<b>Projekti pealkiri:</b> Suur eesti-prantsuse sõnaraamat	
<b>Valdkond:</b> Kultuuriline mitmekesisus	
<b>Valloonia-Brüsseli partner:</b> WBI, Eesti osakond  Kontakt: Frédéric WAUTERS / <a href="mailto:f.wauters@wbi.be">f.wauters@wbi.be</a>	<b>Eesti partner:</b> Eesti-Prantsuse Leksikogaafiaühing  Kontakt: Madis Jürviste / <a href="mailto:madis@jyrviste.fr">madis@jyrviste.fr</a>
<b>Projekti kokkuvõte:</b>	
<p>Projekti eesmärk on jätkata täieliku, kasuliku ja hea kvaliteediga eesti-prantsuse sõnaraamatu koostamist. Selline praegu puuduv abivahend on vajalik eesti keelest prantsuse keelde tõlkijatele; eesti keele kõnelejatele, kes õpivad prantsuse keelt või kellel on vaja koostada prantsuskeelseid tekste, ning prantsuse keele kõnelejatele, kes õpivad eesti keelt või kellel on vaja mõista eestikeelseid tekste. Üks projekti sihtrühm on Euroopa Liidu institutsioonides, kus prantsuse keel on üks töökeeltest, töötavad ametnikud, tõlgid ja tõlkijad. Projekt aitab seega kaasa prantsuse keele õppele Eestis, samuti eesti keele oskusele maailmas.</p> <p>Sõnaraamatut koostatakse vastavuses tänapäevaste leksikograafiliste meetoditega (spetsiaalne tarkvara, veebipõhine koostamine), kindlate ja ühtsete põhimõtete alusel ning spetsiaalselt loodud paralleelkorpuse ja automaatleksikoni abiga. Sõnaraamatu koostamine toimub sõnade sageduse põhjal järgmiste etappide kaupa: 10 000, 15 000, 40 000 ja lõpuks 100 000 sagedasemat märksõna. Lisaks koostatakse paralleelselt spetsialiseeritud terminiloendeid valdkondade kaupa. Kvaliteedi tagamiseks läbib iga artikkel kolm koostamisetappi: koostamine, toimetamine ja kinnitamine.</p> <p>Sõnaraamat on juba praegu veebis kõigi poolt tasuta kasutatav aadressil: <a href="http://www.estfra.ee">www.estfra.ee</a> (eesti-prantsuse keele paralleelkorpus: <a href="http://corpus.estfra.ee/ee">http://corpus.estfra.ee/ee</a>). Praeguse seisuga sisaldab sõnaraamat 15 663 lõplikult valmis artiklit, millest üle 5000 kuulub 10 000 sagedaseima sõna hulka ning u 5000 on terminid. Lisaks sisaldab sõnaraamat üle 13 000 juba koostatud artikli, mis ootavad kas toimetamist ja/või kinnitamist.</p>	
<b>Oodatud konkreetsed tulemused:</b>	
2015–2018 perioodil lisandub projekti tulemusena 6000 uut kinnitatud artiklit lisaks neile, mis on juba kasutatavad. Igal aastal kinnitatakse 1500, toimetatakse 1000 ja koostatakse 2000 uut artiklit.	
<b>Taotletud ressursid:</b>	
Iga-aastane toetus, mille summa määrab WBI kindlaks Eesti-Prantsuse Leksikograafiaühingu esitatud eelarve alusel. (Kasrahaastajad: 2015. a Eesti Haridus- ja Teadusministeerium, Eesti Kultuuriministeerium, Prantsuse Instituut Tallinnas, INALCO, WBI).	

## VALLOONIA-BRÜSSELI JA EESTI KOOSTÖÖPROJEKT

Aastad 2015–2018: 4. alaline ühiskomitee

### Vorm – Projekt nr 2

<b>Projekti pealkiri:</b> Üliõpilasteatrite suhtlus	
<b>Valdkond :</b> Kultuur (üliõpilasteater)	
<b>Valloonia-Brüsseli partner:</b> Alain CHEVALIER Direktor Théâtre Universitaire Royal de Liège Asbl Université de Liège, Quai Roosevelt 1b B – 4000 LIEGE Tel. 32 (4) 366 56 72 <a href="mailto:alain.chevalier@ulg.ac.be">alain.chevalier@ulg.ac.be</a>	<b>Eesti partner:</b> Kalev KUDU Direktor Kalevi 24 <u>51010 TARTU</u> Tel. +372 730 24 00 <a href="mailto:kalevkudu@gmail.com">kalevkudu@gmail.com</a>
<b>Projekti kokkuvõte:</b>	
<p>TURLg esitab 2015. aastal Tartu festivalil ühe oma viimastest etendustest: « <i>Ceux qui marchent dans l'obscurité</i> » (« Need, kes kõnnivad pimeduses »). Liège'is omakorda korraldatakse kahenädalane seminar 2016. aastal, mille eestvedajaks on eesti lavastaja. Samuti osaleb Tartu Üliõpilasteater RITU 33. festivalil. 2017. aastal esitletakse mõlema poole festivalidel kahe seminari programmide tulemusi.</p>	
<b>Oodatud konkreetsed tulemused:</b>	
<p>Jätkates varasemaid vahetusprogramme, võimaldab projekt kahe ülikooli üliõpilastel ja valdkonna eest vastutajatel võrrelda oma töömeetodeid vastastikuseks täiendavaks rikastamiseks nii repertuaari ja dramaturgia kui ka näitlejamängu ja lavastamise tasandil. Vahetusprogrammide jätkamine kahe asutuse vahel võimaldab neil laiendada oma kogemusi frankofoonia temaatikas üldisemalt.</p>	
<b><u>TURLg taotletud ressursid (Eesti + Valloonia-Brüssel) :</u></b>	
<p><b>2015:</b> 15 isiku lähetamine kestusega 4 päeva.</p> <p><b>2016:</b> 1 isiku lähetamine Eestisse ja 1 isiku vastuvõtt Liège'is kestusega 10 päeva kumbki 10 isiku vastuvõtt Liège'is kestusega 10 päeva</p> <p><b>2017:</b> 6 isiku lähetamine ja vastuvõtt Tartus 4 päeva või Liège'is 5 päeva</p> <p><b>NB!</b> Vastuvõtukulud kannab kutsuv asutus.</p>	

## VALLOONIA-BRÜSSELI JA EESTI KOOSTÖÖPROJEKT

Aastad 2015–2018: 4. alaline ühiskomitee

### Vorm – Projekt nr 3

<b>Projekti pealkiri:</b> Teadmiste ja oskuste vahetamine avaliku sektori töötajate vahel e-valitsemise ja haldustöö lihtsustamise teemal	
<b>Valdkond:</b> Innovatsioon – e-valitsemise ja haldustöö lihtsustamine	
<b>Valloonia-Brüsseli partner:</b> Oliver SCHNEIDER  Juhtivametnik e Wallonie-Bruxelles Simplification (eWBS) Chaussée de Charleroi 83b B – 5000 Namur Tel. +32 81 40 98 40 <a href="mailto:info@ensemblesimplifions.be">info@ensemblesimplifions.be</a>	<b>Eesti partner:</b> Selgitatakse 2016. aastal
<b>Projekti kokkuvõte:</b>  eWBS soovib enda loodud andmevahetuspanga La Banque carrefour d'échange de données (BCED) raamistikus ühendada Belgia ja Eesti saavutused metoodika, teenuste struktuuri, arhitektuuri ja funktsionaalsete valikute vallas elektroonilise halduse vajaduste rahuldamiseks järgmistes valdkondades: ainukontroll, andmevahetus, usaldusväärsed allikad, eraelu puutumatuse ja isiklike andmete kaitse, halduse läbipaistvus, digiallkiri, turvaline autentimine ja elektroonilise isikutunnistuse kasutamine, infosüsteemid haldusmeetmete kohta.	
<b>Oodatud konkreetsed tulemused:</b> Sel moel kokkuhoitud nii inim- kui ka rahalisi vahendeid saab kohe investeerida uutesse projektidesse. Lõpule viidud projektide tulemusi jagatakse teiste haldusüksustega.  Lõppeesmärk on riigiasutuste ja inimeste vahelise suhtlemise lihtsustamine kõigi hüvanguks, pidades silmas nii kodanikke, ettevõtteid kui ka teisi asutusi.	
<b><u>eWBS taotletud ressursid (Eesti + Valloonia-Brüssel):</u></b>	
<b>2016:</b> 1 isiku lähetamine Eestisse kestusega 5 päeva (tutvumine). <b>2017:</b> 2 isiku lähetamine Eestisse kestusega 5 päeva (õpingud).	

## VALLOONIA-BRÜSSELI JA EESTI KOOSTÖÖPROJEKT

Aastad 2015–2018: 4. alaline ühiskomitee

### Vorm – Projekt nr 4

<b>Projekti pealkiri:</b> Hackxplor, Valloonia-Brüssel ja Eesti	
<b>Valdkond:</b> Innovatsioon – Uus meedia	
<b>Valloonia-Brüsseli partner:</b> La Cité internationale Wallonie-Bruxelles (CIWB)  Yadranka ZORICA, osakonnajuht Rue de Pitteurs 20 B - 4020 LIEGE Tel. +32 (0)4 242 77 10 <a href="mailto:y.zorica@ciwb.be">y.zorica@ciwb.be</a>	<b>Eesti partner:</b>  Partnerid selgitatakse.
<b>Projekti kokkuvõte:</b>  « Hackxplor, Valloonia-Brüssel ja Eesti » projekti eesmärk on koondada üheaegselt veebis ja audiovisuaalses valdkonnas aktiivseid kogukondi, aidates nii kaasa uue meedia ja audiovisuaalsete projektide loomisele. Täpsemalt soovitakse projektiga « Hackxplor Valloonia-Brüssel ja Eesti » koos mõlema riigi loovisikutega arendada audiovisuaalseid veebikogukondi, ning seda ühise ja kultuuridevahelise loomingu perspektiivis.	
<b>Oodatud konkreetsed tulemused:</b>  Panustada nende võimaluste arengusse, mis pidevalt muutub maailmas toetavad Valloonia-Brüsseli ja Eesti noorte saamist arendajateks ning innovaatoriteks.	
<b><u>CIWB taotletud ressursid (Eesti + Valloonia-Brüssel):</u></b>	
<b>2015:</b> 3 isiku (NB! piirata kahele) lähetamine Eestisse kestusega 4 päeva <b>2016:</b> 3 isiku vastuvõtt Liège'is kestusega 4 päeva + 10 isiku lähetamine Eestisse kestusega 5 päeva <b>2017:</b> 10 isiku vastuvõtt Liège'is kestusega 5 päeva + 3 isiku vastuvõtt kestusega 4 päeva 3 isiku lähetamine Eestisse kestusega 4 päeva <b>2015, 2016 ja/või 2017:</b> Konsultatsiooni-, teenuse- ja kommunikatsioonikulud	

## VALLOONIA-BRÜSSELI JA EESTI KOOSTÖÖPROJEKT

Aastad 2015–2018: 4. alaline ühiskomitee

### Vorm – Projekt nr 5

<b>Projekti pealkiri:</b> Ringmajandus: säästev tarbimine ja ressursside mõistlik kasutamine	
<b>Valdkond:</b> Keskkond	
<b>Valloonia-Brüsseli partner:</b>  Eric ALLAER  Volitatud esindaja Institut Eco-Conseil asbl 98, rue Nanon <u>B 5000 Namur</u> Tel. 32 (0) 81 39 06 80 <a href="mailto:eric.allaer@eco-conseil.be">eric.allaer@eco-conseil.be</a>  FOREM (Marie-Kristine VANBOCKESTAL, tegevjuht)	<b>Eesti partner:</b>  Natalja JEGOROVA  Peaspetsialist – Euroopa Liidu ja rahvusvahelise koostöö osakond Eesti Keskkonnaministeerium Narva mnt 7a <u>15172 Tallinn</u> Tel. +372 6262 844 <a href="mailto:natalja.jegorova@envir.ee">natalja.jegorova@envir.ee</a>
<b>Projekti kokkuvõte:</b>  Pidades silmas väljakutset, millega Euroopa soovib vähendada oma sõltuvust imporditavast energiast, on tekkinud küsimus, kuidas tagada üleminek uuele säästvale majanduslikule tootmisele ja tarbimisele.	
<b>Oodatud konkreetsed tulemused:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- jätkata ja süvendada kogemuste vahetamist;</li><li>- lihtsustada vastastikuse konteksti arvestamist parimate praktikate vahetamisel.</li></ul>	
<b><u>IEC taotletud ressursid (Eesti + Valloonia-Brüssel) :</u></b>  <b>2016:</b> 5 isiku vastuvõtt Valloonias kestusega 5 päeva <b>2017:</b> 4 isiku lähetamine Eestisse kestusega 5 päeva <b>2016 ja/või 2017:</b> programmiga seotud suulise töö kulud, ekspertiisikulud, koolituskulud, saatmiskulud, logistika- ja transpordikulud	

## VALLOONIA-BRÜSSELI JA EESTI KOOSTÖÖPROJEKT

Aastad 2015–2018: 4. alaline ühiskomitee

### Vorm – Projekt nr 6

<b>Projekti pealkiri:</b> Metsatööstus vastusena kliimamuutustega seotud väljakutsetele	
<b>Valdkond:</b> Keskkond	
<b>Valloonia-Brüsseli partner:</b> Eric ALLAER  Volitatud esindaja Institut Eco-Conseil asbl 98, rue Nanon B 5000 Namur Tel. 32 (0) 81 390 680 <a href="mailto:eric.allaer@eco-conseil.be">eric.allaer@eco-conseil.be</a>  FOREM (Marie-Kristine VANBOCKESTAL, tegevjuht)	<b>Eesti partner:</b> Natalja JEGOROVA  Peaspetsialist – Euroopa Liidu ja rahvusvahelise koostöö osakond Eesti Keskkonnaministeerium Narva mnt 7a 15172 Tallinn Tel. +372 6262 844 <a href="mailto:natalja.jegorova@envir.ee">natalja.jegorova@envir.ee</a>
<b>Projekti kokkuvõte:</b>  Eesti, nagu ka Valloonia, sõltub tugevalt fossiilsest energiast ja neil mõlemal on ulatuslikud eesmärgid seda sõltuvust 2020. aastaks vähendada. Metsatööstus on mõlemale riigile omane ressurss, millel võib olla oluline roll seotud eesmärgi saavutamisel, eriti keskkonnasäästlike ehitiste kontekstis.	
<b>Oodatud konkreetsed tulemused:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- jätkata ja süvendada kogemuste vahetamist;</li><li>- lihtsustada vastastikuse konteksti arvestamist parimate praktikate vahetamisel.</li></ul>	
<b><u>IEC taotletud ressursid (Eesti + Valloonia-Brüssel):</u></b>	
<p><b>2015:</b> 5 isiku vastuvõtt Valloonias kestusega 5 päeva</p> <p><b>2016:</b> 4 isiku lähetamine Eestisse kestusega 5 päeva</p> <p><b>2015 ja/või 2016:</b> programmiga seotud suulise tõlke kulud, ekspertiisikulud, koolituskulud, saadmiskulud, logistika- ja transpordikulud</p>	

## VALLOONIA-BRÜSSELI JA EESTI KOOSTÖÖPROJEKT

Aastad 2015–2018: 4. alaline ühiskomitee

### Vorm – Projekt nr 7

<b>Projekti pealkiri:</b> Jäätmete taaskasutus ja tehno-uuendused	
<b>Valdkond:</b> Keskkond – Tehnoloogiline innovatsioon	
<b>Valloonia-Brüsseli partner:</b> Eric ALLAER  Volitatud esindaja Institut Eco-Conseil asbl 98, rue Nanon <u>B - 5000 Namur</u> Tel. 32 (0) 81 39 06 80 <a href="mailto:eric.allaer@eco-conseil.be">eric.allaer@eco-conseil.be</a>  FOREM (Marie-Kristine VANBOCKESTAL, tegevjuht)	<b>Eesti partner:</b> Natalja JEGOROVA  Peaspetsialist – Euroopa Liidu ja rahvusvahelise koostöö osakond Eesti Keskkonnaministeerium Narva mnt 7a <u>15172 Tallinn</u> Tel. +372 6262 844 <a href="mailto:natalja.jegoroova@envir.ee">natalja.jegoroova@envir.ee</a>
<b>Projekti kokkuvõte:</b>  Seda teematikat peetakse esmatähtsaks mõlema poole jaoks ja selle keskmeks on saavutada ning võimaluse korral ületada 2030. aastaks Euroopas kehtestatud standardid.	
<b>Oodatud konkreetsed tulemused:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- jätkata ja süvendada kogemuste vahetamist;</li><li>- lihtsustada vastastikuse konteksti arvestamist parimate praktikate vahetamisel.</li></ul>	
<b><u>IEC taotletud ressursid (Eesti + Valloonia-Brüssel):</u></b>  <b>2015:</b> 5 isiku vastuvõtt Vallooonias kestusega 5 päeva <b>2018:</b> 4 isiku lähetamine Eestisse kestusega 5 päeva <b>2015 ja/või 2018:</b> programmiga seotud suulise tõlke kulud, ekspertiisikulud, koolituskulud, saatmiskulud, logistika- ja transpordikulud	

## VALLOONIA-BRÜSSELI JA EESTI KOOSTÖÖPROJEKT

Aastad 2015–2018: 4. alaline ühiskomitee

### Vorm – Projekt nr 8

<b>Projekti pealkiri:</b> Vooluveekogude terviklik haldamine: vooluhulkade kontroll ja kalatreppide tõhususe seire	
<b>Valdkond:</b> Keskkond	
<b>Valloonia-Brüsseli partner:</b> Eric ALLAER  Volitatud esindaja Institut Eco-Conseil asbl 98, rue Nanon <u>B - 5000 Namur</u> Tel. 32 (0) 81 39 06 80 <a href="mailto:eric.allaer@eco-conseil.be">eric.allaer@eco-conseil.be</a> FOREM (Marie-Kristine VANBOCKESTAL, tegevjuht)	<b>Eesti partner:</b> Natalja JEGOROVA  Peaspetsialist – Euroopa Liidu ja rahvusvahelise koostöö osakond Eesti Keskkonnaministeerium Narva mnt 7a <u>15172 Tallinn</u> Tel. +372 6262 844 <a href="mailto:natalja.jegorova@envir.ee">natalja.jegorova@envir.ee</a>
<b>Projekti kokkuvõte:</b>  Koolitus ja kogemuste vahetamine vooluveekogude tervikliku haldamise vallas: vooluhulkade kontroll ja kalatreppide tõhususe seire	
<b>Oodatud konkreetsed tulemused:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- jätkata ja süvendada kogemuste vahetamist;</li><li>- lihtsustada vastastikuse konteksti arvestamist parimate praktikate vahetamisel.</li></ul>	
<b><u>IEC taotletud ressursid (Eesti+ Valloonia-Brüssel):</u></b>	
<b>2016:</b> 5 isiku lähetamine Eestisse kestusega 5 päeva <b>2017:</b> 5 isiku vastuvõtt Valloonias kestusega 5 päeva <b>2016 ja/või 2017:</b> programmiga seotud suulise tõlke kulud, ekspertiisikulud, koolituskulud, saatmiskulud, logistika- ja transpordikulud	

## VALLOONIA-BRÜSSELI JA EESTI KOOSTÖÖPROJEKT

Aastad 2015–2018: 4. alaline ühiskomitee

### Vorm – Projekt nr 9

<b>Projekti pealkiri:</b> Säästva arengu poliitikas osalemine	
<b>Valdkond:</b> Keskkond	
<b>Valloonia-Brüsseli partner:</b>  Eric ALLAER Volitatud esindaja  Institut Eco-Conseil asbl 98, rue Nanon B 5000 Namur  Tel. 32 (0) 81 390 680 <a href="mailto:eric.allaer@eco-conseil.be">eric.allaer@eco-conseil.be</a>  FOREM (Marie-Kristine VANBOCKESTAL, tegevjuht)	<b>Eesti partner:</b>  Natalja JEGOROVA  Peaspetsialist – Euroopa Liidu ja rahvusvahelise koostöö osakond Eesti Keskkonnaministeerium Narva mnt 7a EE 15172 Tallinn  Tel. +372 6262 844 <a href="mailto:natalja.jegorova@envir.ee">natalja.jegorova@envir.ee</a>
<b>Projekti kokkuvõte:</b>	
Projekti eesmärk on Århusi konventsiooni rakendamise tõhususe hindamine riigiasutuste poolt, eelkõige seoses juurdepääsuga informatsioonile ja üldsuse osalemisega otsustusprotsessis.	
<b>Oodatud konkreetsed tulemused:</b>	
<ul style="list-style-type: none"><li>- jätkata ja süvendada kogemuste vahetamist;</li><li>- lihtsustada vastastikuse konteksti arvestamist parimate praktikate vahetamisel.</li></ul>	
<b><u>IEC taotletud ressursid (Eesti + Valloonia-Brüssel):</u></b>	
<p><b>2016:</b> 5 isiku vastuvõtt Valloonias kestusega 5 päeva <b>2017:</b> 4 isiku saatmine Eestisse kestusega 5 päeva <b>2016 ja/või 2017:</b> programmiga seotud suulise tõlke kulud, ekspertiisikulud, koolituskulud, saatmiskulud, logistika- ja transpordikulud</p>	